

Ciudad de México, 9 de octubre de 2020

**Acta del fallo del jurado de la tercera edición de *M'illumino d'immenso*. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español**

En la Ciudad de México a las 10:00 horas del día nueve de octubre de dos mil veinte, se reunió vía Zoom el jurado de la tercera edición de “*M'illumino d'immenso*. Premio Internacional de Traducción de poesía del italiano al español”, convocado por el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, y con el patrocinio de Biblioteche di Roma, para proceder al fallo del mismo. Los concursantes tuvieron que traducir “*Gli ireos gialli*” del poeta italiano Luciano Erba y “*La carta delle arance*” del poeta suizo-italiano Pietro de Marchi, poemas que fueron elegidos por los organizadores Vanni Bianconi y Fabio Morábito. Los miembros del jurado, Barbara Bertoni, Fabio Morábito y Hernán Bravo Varela, coincidieron en que nuevamente se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana. En esta tercera edición hubo 183 concursantes de 21 países distintos: Alemania, Argentina, Bolivia, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Italia, México, Panamá, Perú, Reino Unido, Suecia, Suiza, Uruguay y Venezuela.

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes solo tradujeron uno de los poemas o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar las mejores traducciones. En esta ocasión se eligió, por unanimidad, como merecedora del premio la traducción número 33. Una vez abierta la plica, la autora resultó ser Teresa Lanero Ladrón de Guevara (España). El jurado decidió dar una mención honorífica a la traducción número 13, cuyo autor es Jorge Yglesias García (Cuba).

La ganadora será acreedora a 10,000 pesos mexicanos, una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni delle Biblioteche di Roma, un paquete de publicaciones suizas ofrecido por la Embajada de Suiza en México, un curso a elegir del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios) y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios:

- *Periódico de Poesía* (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
- *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México)
- *La Otra* (México)
- *Specimen. The Babel Review of Translations*

- blog y página web del Círculo de Traductores (México)
- página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México
- página web de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI)
- página web de *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori*

El Jurado agradece a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI), *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia), *Biblioteche di Roma – Casa delle Traduzioni* (Italia), Círculo de Traductores (México), *La Otra* (México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *Periódico de Poesía* (Universidad Nacional Autónoma de México, México), *Prohelvetia*, *Specimen. The Babel Review of Translation* ([www.specimen.press](http://www.specimen.press)), a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación para que la tercera edición de “*M’illumino d’immenso. Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español*” haya sido un éxito.

Barbara Bertoni



Hernán Bravo Varela



Fabio Morábito



Luciano Erba

Gli ireos gialli

I ragazzi partiti al mattino  
di giugno quando l'aria sotto i platani  
sembra dentro rinchiudere un'altra aria  
i ragazzi partiti alla pesca  
con un'unica lenza ma muniti  
di un paniere ciascuno a bandoliera  
in silenzio ora siedono sul filobus  
avviato veloce al capolinea  
e il sogno rifanno che Milano  
abbia azzurre vallate oltre il Castello  
dove saltino i pesci nei torrenti.  
Sui prati rimane un po' di nebbia  
la tinca nella sua buca di fango  
ricomincia a dormire. Mattiniera  
la carpa perlustra attorno ai bordi  
di un tranquillo canale. La carpa  
è astuta e non abbocca mai.  
I pescatori non avranno fortuna. Ma  
risalendo i canali e le rogge,  
di prato in prato, di filare in filare,  
arriveranno i ragazzi dove è fitta  
la verzura dei fossi, dove gialli  
sono i fiori degli ireos e come spade  
le foglie tagliano fresche correnti  
sotto l'ombra dei salici.  
Arriveranno fino ai fiori lontani  
i pescatori senza ventura  
i ragazzi in gita nella pianura!

da *Il male minore*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1960.

Luciano Erba

Los lirios amarillos

Los muchachos que salieron en la mañana  
de junio cuando el aire bajo los plátanos  
parece dentro albergar otro aire  
los muchachos que salieron de pesca  
con un solo sedal pero provistos  
cada uno de una cesta en bandolera  
van ahora silenciosos en el trolebús  
que se dirige raudo hacia la terminal  
y sueñan de nuevo que Milán  
tiene valles azules más allá del Castillo  
donde saltan los peces en los torrentes.  
En los prados queda algo de niebla  
la tenca en su pozo de fango  
se vuelve a dormir. Madrugadora  
la carpa explora por las orillas  
de un tranquilo canal. La carpa  
es astuta y no pica jamás.  
Los pescadores no tendrán suerte. Pero  
al remontar los canales y las acequias,  
de prado en prado, de hilera en hilera,  
llegarán los muchachos donde es denso  
el verdor de los regueros, donde amarillas  
son las flores de los lirios y como espadas  
las hojas cortan frescas corrientes  
bajo la sombra de los sauces.  
¡Llegarán hasta las flores lejanas  
los pescadores sin fortuna  
los muchachos de excursión por la llanura!

de *Il male minore*, Milán, Arnoldo Mondadori Editore, 1960.

Pietro De Marchi

La carta delle arance

*e con ardente affetto il sole aspetta*  
Dante, *Paradiso*, XXIII, 8

Quella carta velina, variopinta,  
fruscianti tra le dita  
di chi la distendeva, la stirava con cura,  
specie negli angoli, per innalzare  
sotto i nostri occhi un fragile cilindro,  
una precaria torre e poi incendiarla  
con uno zolfanello, sulla cima;  
e noi che aspettavamo intenti  
di vederlo, quel sole di Sicilia  
stampato sulla carta, sollevarsi  
dal piatto con scrollo leggero  
tramutantesi poi in volo tremulo –

ma più saliva più si consumava,  
e, rimasto un istante sospeso nell'aria,  
ecco un pezzo di sole annerito,  
un frammento di torre in fiamme  
ricadere sul piatto;  
e allora, mentre ancora volteggiavano  
sopra di noi coriandoli di carta strinata,  
anche senza più fame  
chiedevo un'altra arancia da sbucciare,  
imploravo di rifarlo, ripeterlo,  
quel gioco col fuoco.

da *La carta delle arance*, Bellinzona, Casagrande, 2016.

Pietro De Marchi

El papel de las naranjas

*y con ardiente afecto al sol aguarda*  
Dante, *Paraíso*, XXIII, 8

Aquel papel de seda variopinto,  
crujiente entre los dedos  
de quien lo extendía, lo estiraba con mimo,  
por las esquinas sobre todo, para levantar  
bajo nuestros ojos un frágil cilindro,  
una precaria torre y después incendiarla  
con una cerilla, en la cima;  
y nosotros que esperábamos absortos  
para ver aquel sol de Sicilia  
impreso en el papel elevarse  
del plato con una ligera sacudida y  
transmutarse después en vuelo trémulo...

Pero cuanto más subía más se consumía  
y quedaba suspendido un instante en el aire:  
un trozo de sol ennegrecido,  
un fragmento de torre en llamas  
cayendo de vuelta al plato;  
y entonces, mientras revoloteaba aún  
sobre nosotros el confeti de papel quemado,  
incluso ya sin hambre  
pedía otra naranja para pelarla,  
imploraba que lo hicieran otra vez, que repitieran  
aquel juego con el fuego.

de *La carta delle arance*, Bellinzona, Casagrande, 2016.

**Ganadora:**

Teresa Lanero (Málaga, España)

Realizó parte de sus estudios universitarios en Siena (Italia) gracias a una beca Erasmus. Desde 2013, año en que terminó el Máster en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga, ha vertido al español más de treinta libros del italiano, inglés y francés, tanto de narrativa como de ensayo, para diversas editoriales. Entre otros, ha traducido a autores como Mario Praz (*Unas tardes con Shakespeare*), Annie Dillard (*Una temporada en Tinker Creek, Enseñarle a hablar a una piedra*) y Richard Powers (*El clamor de los bosques, Orfeo*).

**Mención honorífica**

Jorge Yglesias (La Habana, Cuba)

Poeta, narrador, crítico de cine y traductor literario. Traductor de Emily Dickinson, Adrienne Rich, Paul Claudel, Georg Trakl, Julian Schutting, H. C. Artmann, y numerosos poetas contemporáneos franceses, austriacos e italianos. Premio Nacional de Traducción Literaria (1998). Premio de la UNESCO a la Mejor Traducción de Pushkin (1999). Premio de Traducción Literaria de la República de Austria (2000). Premio del Colegio de Traductores de Arles, Francia (2002). Autor de: *Campos de elogio* (poesía); *Un extraño en el Paraíso* (crítica de cine); *Buñuel, el americano* (crítica de cine); *Sombras para Artaud* (poesía); *Pequeña Siberia* (poesía).